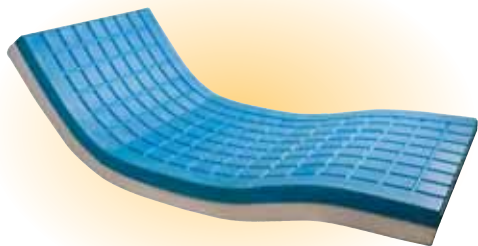




**COMBIFLEX®  
VISCOFLEX®**



© SYSTEMAM® 062007 - Toute reproduction interdite: 1569D/6 - Réf: 76000326



**NOTICE DOCUMENTAIRE**  
MEDICAL - PRÉVENTION ESCARRES



**EXPLANATORY INFORMATION**  
FOR ANTI-BEDSORE EQUIPMENT



**INFORMATIONSBLETT**  
LIEGEHILFE ZUR BE-UND NACHBEHANDLUNG GEGEN DUKUBIITS



**NOTIZIA PER L'USO**  
MEDICO - PREVENZIONE DELL'ANTIDECUBITO



**INSTRUCCIONES DE USO**  
PARA COJINES ANTIESCARAS



**HANDLEIDING**  
MEDISCH - ANTI DECUBITUS PREVENTIE

**SYSTEM ASSISTANCE MEDICAL**

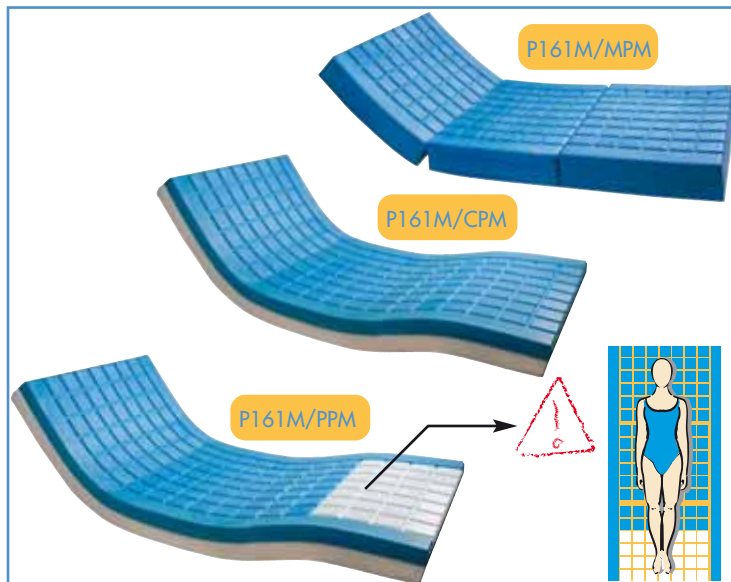
ZAE Route de Casseneuil  
47300 VILLENEUVE-SUR-LOT (France)  
Tél. 05 53 40 23 50  
Fax 05 53 40 50 40

International phone + 33 553 40 50 30  
International fax + 33 553 40 50 40

E.mail : system@system.com Site internet : www.system.com

**Fig 1**

Réf.	Désignation	A		B	
		Poids minimum pouvant être supporté par le matelas	Poids maximum pouvant être supporté par le matelas	Poids minimum pouvant être supporté par le matelas	Poids maximum pouvant être supporté par le matelas
<b>P161M/MPM</b>	Matelas VISCOFLEX® /POLYMAILLE® couchage 90 x 200 cm/ hauteur 15 cm/ 35 x 79 x 6 inches /19 kg - 44 lbs	35 kg / 77 lbs	130 kg / 287 lbs		
<b>P161M/CPM</b>	Surmatelas + matelas COMBIFLEX®/POLYMAILLE® couchage 90 x 200 cm/ hauteur 14 cm/ 35 x 79 x 5,5 inches /14 kg - 33 lbs	35 kg / 77 lbs	110 kg / 242 lbs		
<b>P161M/PPM</b>	Surmatelas multiportances + matelas COMBIFLEX® multiportances/ POLYMAILLE®/ couchage 90 x 200 cm/ hauteur 14 cm/ 35 x 79 x 5,5 inches /14 kg - 33 lbs	35 kg / 77 lbs	110 kg / 242 lbs		



**F** La première prévention de l'escarre au lit consiste à changer d'appuis du corps sur le matelas en moyenne toutes les trois heures, et en position assise sur le coussin, à se soulever régulièrement toutes les fois que c'est possible pour limiter la compression trop prolongée des vaisseaux en regard des saillies osseuses et pour permettre l'irrigation des tissus.

**STOCKAGE**

- Ne pas exposer près d'une source de chaleur importante.
- Longue durée, impérativement dans un endroit sec et tempéré à l'abri de la chaleur et de la lumière.

**ENTRETIEN / NETTOYAGE**



**NE PAS REPASSER, NE PAS UTILISER DE PRODUIT CORROSIF, NI DE MATERIEL ABRASIF.**

Nettoyage à l'eau savonneuse antiseptique, rinçage à l'eau claire. Séchage à l'air libre. Lavage à la main - ne pas utiliser de produits chlorés - ne pas repasser - ne pas utiliser de sèche linge.

**DÉSINFECTIION / DÉCONTAMINATION**

Désinfection par produits de pulvérisation à froid (ammonium quaternaire-glutaraldéhydes etc...).

**ENVIRONNEMENT**

- Ne pas brûler ou jeter dans la nature.

**SÉCURITÉ**

VISCOFLEX®-POLYMAILLE® est conforme aux réglementations feu en vigueur.

**GB** The first preventive measure against bedsores is to change the supporting points of the body on the mattress, on average every three hours, when in bed. When in a sitting position on a cushion, the body should be raised as frequently as possible to limit compression of the blood vessels, thereby enabling a correct circulation of the blood.

**STORAGE**

- Do not expose to direct high heat.
- For good longevity, it must be stored in a warm dry place, away from heat and light.

**MAINTENANCE / CLEANING**



**DO NOT IRON. DO NOT USE CORROSIVE PRODUCTS OR ABRASSIVE MATERIALS.**

Wash in antiseptic soapy water, rinse in clear water. Dry in open air. Hand wash only. Do not use bleach. Do not iron. Do not use a tumble dryer.

**DISINFECTING / DECONTAMINATING**

Use cold spray products (ammonium quaternaire-glutaraldéhydes, etc.).

**ENVIRONMENT**

- Do not burn or dump in the countryside.

**SAFETY**

VISCOFLEX® - POLYMAILLE® complies with the fire safety regulations in force.

**MISE EN GARDE ET PRÉCAUTIONS D'EMPLOI**

Pour des raisons d'hygiène, chaque produit d'aide à la prévention des escarres doit être réservé à l'usage d'une seule personne.

En cas d'incontinence, nettoyer la housse et éventuellement le matelas.

Il est conseillé d'acquérir une seconde housse/protection de rechange lors de lavages afin d'éviter le contact direct avec la surface du matelas.

Ne pas intercaler de corps étranger entre patient et matelas en dehors du vêtement, et d'un éventuel change complet.

**Fig. 1**

- **A** Le poids minimum susceptible d'être supporté par le matelas tout en conservant son efficacité.

- **B** Le poids maximum susceptible d'être supporté par le matelas tout en conservant son efficacité.

La température idéale d'utilisation doit être comprise entre 15°C et 45°C (49°F et 122°F)

*Mattress composed on the surface of Polyurethane, viscoelastic shape retaining memory foam of high density, moulded into a base (with inserted anti-punching node) of polyurethane high resilient, high density foam. POLYMAILLE® protective cover. Mattress composed of three identical elements.*

**WARNINGS & PRECAUTIONS :**

For reasons of hygiene, all medical devices used for the prevention of bedsores should be reserved for the exclusive use of one patient.

In the event of incontinence, the cover and eventually the mattress should be cleaned. It is advisable to purchase a second protective cover for use while the first is being washed, so as to avoid direct contact with the surface of the mattress.

Do not place any other materials or objects between the mattress and the patient's clothing, apart from the protective cover and a bed sheet.

**Fig. 1.**

- **A.** Minimum weight that can be supported by the mattress without reducing its efficiency :

- **B.** Maximum weight that can be supported by the mattress without reducing its efficiency :

The ideal temperature range for use is between 15°C and 45°C, (49°F and 122°F).

**D** Die erste Vorbeugung gegen Druckgeschwüre im Bett besteht darin, daß die Körperdruckstellen auf der Matratze alle drei Stunden im Durchschnitt gewechselt werden und sich der Patient beim Sitzen auf Kissen regelmäßig und sooft wie möglich erhebt, um die längere Druckbelastung der Blutgefäße an den hervortretenden knöchernen Stellen zu vermindern und die Blutversorgung des Gewebes zu erlauben.

*Matratze bestehend aus oberflächlichem, viskoelastischem, gedächtnisfähigem und hochdichtem Schaum, um einem aus hochschlagzähem, hochdichtem Polyurethanschaum bestehenden Kern (Einlage gegen das Scheren) herumgeformt ist.*

#### ▶ **WARNUNG UND ANWENDUNGSVORSCHRIFTEN**

Aus hygienischen Gründen soll jedes Erzeugnis zur Vorbeugung gegen Druckgeschwüre von einem einzigen Patient benutzt werden.

Im Falle von Inkontinenz wird die Hülle und eventuell auch der Kissen gereinigt.

Es wird empfohlen, eine zweite Ersatzhülle anzuschaffen, die während des Waschens verwendet wird, da ein längerer Gebrauch ohne Hülle die Lebensdauer Ihres Kissens beeinträchtigen kann.

Bei Anwendung darf sich nichts (außer der Hülle) zwischen Kissen und Benutzer befinden.

Es wird davon abgeraten, das Kissen für einen anderen Körperteil als denjenigen zu benutzen, der für das Kissen vorgesehen ist Sitzbereich.

#### **Abbildung 1**

- **A** Das mindeste Gewicht, das die Matratze ertragen kann, ohne seine effiziente Wirkung zu verlieren, beträgt

- **B** Das maximale Gewicht, das die Matratze ertragen kann, ohne seine effiziente

Wirkung zu verlieren, beträgt

*Die ideale Anwendungstemperatur soll zwischen*

15°C und 45°C (49°F und 122°F) liegen.

#### ▶ **LAGERUNG**

- Keine beachtlichen Wärmequellen aussetzen

- Bei längerer Zeit unbedingt an einem trockenen und temperierten Ort, geschützt vor Wärme und Licht lagern.

#### ▶ **PFLEGE / REINIGUNG**



#### **NICHT BÜGELN, WEDER ÄTZ- NOCH SCHLEIFMITTEL ANWENDEN**

Mit Seifenwasser reinigen, mit klarem Wasser abspülen. Unter freier Luft trocknen lassen.

#### ▶ **DESINFEKTION / DEKONTAMINATION**

Desinfektion mit kalten Spritzmitteln (Quartärammonium, Glutaraldehyde, usw...)

#### ▶ **UMWELT**

Nicht verbrennen, nicht ins Freie werfen

#### ▶ **SICHERHEIT**

VISCOFLEX®-POLYMAILLE® entspricht den gültigen gesetzlichen Feuerbestimmungen.

#### ▶ **ALMACENAMIENTO**

. No exponer cerca de una fuente importante de calor

. Larga duración, imperativamente en un lugar seco y templado, abrigado del calor y de la luz

#### ▶ **MANTENIMIENTO / LIMPIEZA**



#### **NO PLANCHAR, NO UTILIZAR PRODUCTO CORROSIVO NI MATERIAL ABRASIVO**

Limpia con agua jabonosa antiséptica, enjuagar con agua clara

Secar al aire libre, lavado a mano, no utilizar productos clorados - no planchar - no secar en secador de ropa

#### ▶ **DESINFECCION/DESCONTAMINACION**

Desinfección con productos de pulverización en frío (amonio cuaternario-gutaraldehydos etc...)

#### ▶ **MEDIOAMBIENTE**

- No quemar ni tirar afuera

#### ▶ **SEGURIDAD**

VISCOFLEX®-POLYMAILLE® es conforme con las reglamentaciones Fuego vigentes.

**E** La primera prevención de las escaras en la cama consiste en cambiar los apoyos del cuerpo sobre el colchón cada tres horas de promedio y, en posición sentada sobre el cojín, e incorporarse regularmente cada vez que ello sea posible para limitar la compresión prolongada de los vasos a nivel de los resaltes óseos y para permitir la irrigación de los tejidos.

*Colchón compuesto en su superficie de espuma de poliuretano viscoelástica con memoria de muy alta densidad sobremoldeada sobre un núcleo (inserto antipunzonamiento) de espuma de poliuretano de alta resiliencia, de alta densidad.*

*Funda de protección POLYMAILLE®  
Colchón compuesto de 2 elementos idénticos.*

#### ▶ **ADVERTIMIENTO Y PRECAUCIONES DE UTILIZACIÓN**

Por motivos de higiene debe reservarse la utilización de cada producto de ayuda a la prevención de las escaras a una sola persona.

En caso de incontinencia, limpiar la funda y eventualmente el colchón.

Se aconseja adquirir una segunda funda/protección de recambio durante los lavados para evitar el contacto con la superficie del colchón.

No intercalar un cuerpo extraño entre el paciente y el colchón fuera del vestido y de un pañal completo eventualmente.

#### **Figura 1**

- **A** El peso mínimo susceptible de ser soportado por el colchón sin dejar de conservar su eficiencia es de

- **B** El peso máximo susceptible de ser soportado por el colchón sin dejar de conservar su eficiencia es de

La temperatura ideal de utilización debe situarse entre 15°C y 45°C (49°F y 122°F)

**I** La prima precauzione contro le escare a letto consiste nel cambiare gli appoggi del corpo sul materasso in media ogni tre ore e in posizione seduta sul cuscino, a sollevarsi regolarmente ogni volta che ciò è possibile per poter limitare la compressione troppo prolungata dei vasi rispetto alle sporgenze ossee e al fine di permettere l'irrigazione dei tessuti.

*Materasso composto in superficie di schiuma di poliuretano viscoelastica a memoria di altissima densità, sovrastampata su un nucleo (inserto antipunzonamento) di schiuma di poliuretano ad alta resilienza, ad alta densità.*

*Fodera di protezione POLYMAILLE®.  
Materasso costituito di 3 elementi identici.*

#### ▶ **AVVERTENZE E PRECAUZIONI PER L'IMPIEGO**

Per ragioni di igiene, ogni prodotto di aiuto alla prevenzione delle escare viene riservato all'uso di una sola persona.

In caso di incontinenza, pulire la fodera ed eventualmente il materasso.

Si consiglia di acquisire una seconda fodera / protezione di ricambio all'atto dei lavaggi al fine di evitare il contatto diretto con la superficie del materasso.

Non intercalare alcun corpo estraneo tra paziente e materasso al di fuori del vestito e di un eventuale cambio completo.

#### **Fig. 1**

- **A** Il peso minimo suscettibile di essere sopportato dal materasso conservando al tempo stesso la sua efficacia è di

- **B** Il peso massimo suscettibile di essere sopportato dal materasso conservando al tempo stesso la sua efficacia, è di

La temperatura ideale di utilizzo deve essere

**NL** De eerste maatregel ter voorkoming van doorligwonden is het wijzigen om de drie uur van de drukpunten van het lichaam op de matras. Als men op een kussen zit, regelmatig en zo vaak als mogelijk zich even oprichten. Dit om te voorkomen dat de bloedvaten te lang samengeperst worden om het bot heen en om ervoor te zorgen dat het weefsel naar behoren kan worden doorbloed

*Matras samengesteld aan de buitenzijde van viscoelastische polyurethaan schuim met geheugen, van uiterst hoge densiteit gegoten over een onderlaag (anti-doorslag invoeging) van polyurethaan schuim, hoge weerstand, hoge densiteit.*

*Beschermingshoes POLYMAILLE®*

#### ▶ **WAARSCHUWING EN VOORZORGSMAATREGELEN BIJ GEBRUIK**

Matras samengesteld uit drie identieke elementen. Uit hygiënisch oogpunt mogen de producten ter voorkoming van het ontstaan van doorligwonden een ieder slechts voor één enkel persoon gebruikt worden.

Bij incontinentie de hoes en eventueel ook de matras schoonmaken.

Het is aan te raden een tweede hoes / bescherming aan te schaffen om rechtstreeks contact met de matras te voorkomen.

Buiten de kleding, geen vreemde voorwerpen plaatsen tussen de patiënt en de matras.

#### **Figuur 1**

**A** : het maximale gewicht dat door de matras kan worden gedragen met optimale efficiëntie bedraagt

**B** : het maximale gewicht dat door de matras kan worden gedragen met optimale

compresa tra i 15 °C ed i 45 °C (tra 49 °F e 122 °F)

#### ▶ **STOCCAGGIO**

- Non esporre vicino ad un fonte di calore notevole.

- Lunga durata: imperativamente in un luogo asciutto e temperato al riparo dal calore e dalla luce.

#### ▶ **MANUTENZIONE / PULITURA**



#### **NON STIRARE, NON UTILIZZARE ALCUN PRODOTTO CORROSIVO E NEMMENO ALCUN PRODOTTO ABRASIVO**

Pulitura con acqua e sapone antisettico, sciacquatura con acqua pulita.

Asciugatura all'aria aperta. Lavaggio a mano: non utilizzare alcun prodotto clorato - non stirare - non utilizzare l'asciugabiancheria.

#### ▶ **DISINFEZIONE / DECONTAMINAZIONE**

Disinfezione mediante prodotti di polverizzazione (ammonio quaternario - glutaraldeidi, ecc...)

#### ▶ **AMBIENTE NATURALE**

- Non bruciare e nemmeno disperdere nella natura.

#### ▶ **SICUREZZA**

VISCOFLEX®-POLYMAILLE® è conforme alle vigenti normative antincendio.

efficiëntie bedraagt

De ideale gebruikstemperatuur ligt tussen 15°C en 45°C (49° F en 122°F).

#### ▶ **OPSLAG**

Niet blootstellen aan een aanzienlijke warmtebron

Opslag voor lange duur, op een droge plaats met matige temperatuur, beschermd tegen warmte en licht.

#### ▶ **ONDERHOUD / SCHOONMAKEN**



#### **NIET STRIJKEN, GEEN BIJTENDE MIDDELEN GEBUIKEN, NOCH SCHURENDE MATERIALEN**

Schoonmaken met antiseptisch zeepwater, na spoelen met schoon water, laten drogen in de open lucht.

Wassen met de hand - geen chloorhoudende producten gebruiken - niet strijken - niet drogen in de droogtrommel.

#### ▶ **ONTSMETTING**

Ontsmetting middels koudverstuiving (quaternair ammonium, glutaraldehyde enz...).

#### ▶ **MILIEU**

Niet verbranden of in de natuur achterlaten

#### ▶ **VEILIGHEID**

De VISCOFLEX® - POLYMAILLE® voldoet aan de van kracht zijnde brandreglemente.